

Porównanie tłumaczeń Estery 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tę szatę i tego rumaka można by powierzyć w ręce kogoś z najznakomitszych książąt króla i niechby odziali* w tę szatę człowieka, którego król chce wyróżnić, i obwozili go na tym rumaku po placu miejskim, i wołali przed nim: Tak postępuje się z człowiekiem, którego król pragnie wyróżnić! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	następnie — ciągnął — można by tę szatę i tego rumaka powierzyć któremuś z najznakomitszych książąt króla, odziać w nią człowieka, którego król chciałby wyróżnić, wsadzić go na rumaka, obwozić go na tym rumaku po placu miejskim i wołać przed nim: Tak postępuje się z człowiekiem, którego król pragnie wyróżnić!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem niech przekazaą tę szatę i konia do rąk jednego z najznakomitszych książąt, niech ubiorą tego mężczyznę, którego król chce uczcić, niech go prowadzą na koniu po placu miejskim i niech wołają przed nim: Tak postąpi się z mężczyzną, którego król chce uczcić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dawszy onę szatę i onego konia do ręki którego z książąt królewskich, z książąt najprzedniejszych, niech ubiorą męża onego, którego król chce uczcić, a niech go prowadzą na koniu po ulicy miejskiej, a niech wołają przed nim: Tak się ma stać mężowi, którego król chce uczcić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a pierwszy z książąt i panów królewskich niech dźrzy konia jego, a po ulicy miejskiej idąc, niech woła i mówi: Tak uczczon będzie, któregokolwiek będzie chciał król uczcić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oddając zaś szatę i konia do rąk jednego spośród najznakomitszych książąt króla, niech ubiorą męża, którego król chce uczcić, i niech go obwożą na koniu po placu miejskim, i niech wołają przed nim: Tak się dzieje z mężem, którego król chce uczcić!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tę szatę i tego rumaka należy przekazać w ręce najznakomitszego z książąt królewskich, przyodziać w tę szatę męża, którego król chce odznaczyć, i obwozić go na tym rumaku po placu miejskim, i obwoływać przed nim: Tak postępuje się z mężem, którego król chce odznaczyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odzież i konia należy przekazać jednemu z najznakomitszych książąt króla. Niech ubiorą człowieka, którego król chce uhonorować, i niech obwożą go na koniu po miejskim placu i niech przed nim wołają: Tak czyni się każdemu, kogo król chce uhonorować.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech dadzą to jednemu z dostojnych przyjaciół króla, a on niech włoży szatę na człowieka, którego król miłuje i posadzi go na konia, a następnie głosi na placach miasta: «Tak postąpi się z każdym człowiekiem, którego król chce

¹⁾ odziali ... obwozili... wołali : w G lp.

			uczcić»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szate i konia niech podadzą do rąk jednemu z książąt królewskich, aby on ubrał owego męża, którego król pragnie uczcić, i niech prowadzą go na koniu po ulicach miasta i niech wołają przed nim: ”Oto co się czyni dla tego, którego król pragnie uczcić!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і хай дадуть одному з славних друзів царя і хай він зодягне чоловіка, якого цар любить, і хай посадять його на коня і хай проповісться по вулицях міста, кажучи: Так буде з кожним чоловіком, якого цар прославляє.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech szatę oraz tego rumaka dadzą jednemu z pośród najprzedniejszych naczelników z królewskich książąt, aby ubrano w nią tego męża, którego król pragnie uczcić; i niech go na tym rumaku oprowadzają po placu miejskim oraz przed nim wołają: Tak się dzieje mężowi, którego król pragnie uczcić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I niech zostanie powierzona szata i koń jednemu ze szlachetnie urodzonych książąt króla; i niech przyodzieją tego męża, którego sam król chciałby uhonorować, i niech go obwożą na tym koniu po placu miejskim, i wołają przed nim: ’Oto, co się czyni dla męża, którego król chciałby uhonorować’ ”.